



Практический курс перевода первого иностранного языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков	
Учебный план	45050153_15_345пип кит.rlx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"	
Квалификация	специалист	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	17 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	612	Виды контроля в семестрах: экзамены 7, 8 зачеты 7, 8, 5, 6, 9 зачеты с оценкой 10
в том числе:		
аудиторные занятия	326	
самостоятельная работа	212.8	
экзамены	71.4	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семес тр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		9 (5.1)		10 (5.2)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд		
Неделя	18 4/6		17 2/6		19		15 4/6		17 2/6		8 2/6			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лабораторные	38	38	36	36	19	19	16	16	8	8	16	16	133	133
Практические	38	38	36	36	19	19	16	16	68	68	16	16	193	193
Контактная	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	1.2	1.2
Контактная					0.3	0.3	0.3	0.3					0.6	0.6
В том числе инт.	40	40	40	40	38	38	32	32	76	76	32	32	258	258
Итого ауд.	76	76	72	72	38	38	32	32	76	76	32	32	326	326
Контактная	76.2	76.2	72.2	72.2	38.5	38.5	32.5	32.5	76.2	76.2	32.2	32.2	327.8	327.8
Сам. работа	31.8	31.8	35.8	35.8	33.8	33.8	39.8	39.8	31.8	31.8	39.8	39.8	212.8	212.8
Часы на контроль					35.7	35.7	35.7	35.7					71.4	71.4
Итого	108	108	108	108	108	108	108	108	108	108	72	72	612	612

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» - формирование у обучаемых базовых, а также специальных и специфических составляющих переводческой компетенции, позволяющей успешно решать профессиональные задачи в области профессионального перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП: Б1.Б	
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Основы теории второго иностранного языка
2.1.2	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.1.3	Практический курс второго иностранного языка
2.1.4	Практический курс второго иностранного языка
2.1.5	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.1.6	Основы теории второго иностранного языка
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Данная дисциплина готовит к профессиональному владению языком, который позволит студенту активно и свободно использовать его в сфере своей профессиональной деятельности. И является итоговой дисциплиной для формирования профессиональных навыков

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Знать:	
Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа
Уровень 2	Функции основных частей речи (существительных, глаголов, наречий, пассивных форм глагола, сложного дополнения)
Уровень 3	Технику перевода изучаемых грамматических форм. Основные шаблоны деловой переписки.
Уметь:	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	Делать четкие, подробные сообщения на различные темы и излагать свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений.
Уровень 3	Осуществлять письменный перевод текста.
Владеть:	
Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	Навыками монологической и диалогической речи для участия в диалогах и ситуациях на знакомую/интересующую тему без предварительной подготовки.
Уровень 3	Навыками связности и логичности в процессе перевода различных типов текстов.
ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	основные приемы перевода
Уровень 2	основные способы достижения эквивалентности в переводе
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	применять основные приемы перевода
Уровень 2	выбирать надлежащие приемы и технологии для достижения коммуникативного эффекта
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	основными приемами перевода
Уровень 2	терминологическим аппаратом теории перевода применительно к проблемам адекватности и эквивалентности
Уровень 3	

ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
Знать:	
Уровень 1	теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять отбор языковых средств с учетом контекста для преодоления диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Владеть:	
Уровень 1	методами редактирования и саморедактирования текста

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Особенности и типы устного и двустороннего перевода.
3.1.2	Технику перевода изучаемых грамматических форм.
3.1.3	Основные шаблоны деловой переписки.
3.1.4	Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и применение основных приемов перевода.
3.2	Уметь:
3.2.1	делать перевод с листа с английского/французского на русский язык и с русского на английский/французский язык.
3.2.2	Уметь выбирать надлежащие приемы и технологии для достижения коммуникативного эффекта.
3.2.3	Уметь осуществлять отбор языковых средств с учетом контекста.
3.2.4	различать основные формы, виды и жанры перевода
3.3	Владеть:
3.3.1	Навыками монологической и диалогической речи для участия в диалогах и ситуациях на знакомую/интересующую тему без предварительной подготовки. Владеть терминологическим аппаратом теории перевода применительно к проблемам адекватности и эквивалентности. Владеть опытом выполнения письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода